

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 12256230 9

Grieg, Edvard
[songs]
Romansy i pesni

M

1620

G84M3

t. 3

ch. 2

c. 1

MUSI



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761122562309>

Э.Р.И.Т

Романы
и песни

Том
3

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

Э. ГРИГ

Romansy
Романсы
и песни

ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ
ФОРТЕПИАНО

В ТРЕХ ТОМАХ

Том 3

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА 1984



Составление Н. МОХОВА

ДЕВУШКА С ГОР

HAUGTUSSA

Цикл песен на слова А. Гарборга

sang- cyklus av A. Garborgs Fortelling

Перевод С. Гинзберг

Обольщение

Det syng

Э. ГРИГ
E. GRIEG
(1843-1907)
Op. 67, №1

Allegretto

Голос

Ф-п.

По - А

- слу - шай, ди - тя, есть пе - снй-меч - ты: в серд - це о - ни про - ни -
 veit du den Draum og veit du den Song, so vil du To - nar - ne

- ка - ют. На - прас - но про - тивить - ся ста - нешь ты - их
 gøy - ma; og gil - ja det for deg so manglein Gong, rett

зву - ки на - век по - ко - ря - ют. Ты -
 al - dri so kan du det gloy - ma. А

pp Poco più

p

lento
dolce

ра-дость о-чей, ты бу-дешь мо-ей. Я дам чу-до-пряд-ку, при-
hil - dran - de du! med meg skal du bu, i Blå.hau-gen skal du din

pp quasi Arpa

-ди ско-рей, я дам чу-до-пряд-ку, при-
Sylv - rokk snu, i Blå.hau-gen skal du din

dolce
ppp

-ди ско-рей, при-ди ско-рей!
Sylv.rokk snu, din Sylv - rokk snu!

f *Tempo I*

He бой-ся, кра-са-ви-ца, тьмы ноч-ной со
Du skal ik-kje fæ - la den mju - ke Nott, då

все - ми е - ё чу - де - са - ми. *f* Лишь
 Drau - men slær ut si - ne Ven - gjer, *i*

день до - го - рит за даль - ней го - рой, ви - та - ют о - ни пе - ред
 lin - na - re Ljos en Da - gen hev att, og To - nar på tju - ka - re

Poco più lento
 на - ми. *p dolce* За - тих - ли по - ля, у -
 Strengjer. *Det* vog - gar um Li, *pp* det

- шу - ла зем - ля, ве - ли - ка - я ра - дость зо - вет те - бя, ве -
 svæ - vest av Strid, og Da - gen ei kjøn - ner den Sæ - le - Tid, og

ли - ка - я ра - дость зо - вет те - бя, *dolce* зо - вет те -
 Da - gen ei kjøn - ner den Sæ - le - Tid, den Sæ - le -

Tempo I

-бя!
Tid.

Не будь так пуг-ли-ва: лю-
Du skal ik_kje ræd-das den

8

f

-бовь доб-ра - о - на - гре-хов-ность про-ща-ет.
Elsk - hug vill, som syn - dar og grætt og gløy-mer;

f

Е - ё ды-хань - е и кра - со - та мед -
hans Famn er heit og hans Hug er mild og

p

f

Росо più
p dolce

-ве-дя и то у-кро-ща-ет.
Bjøn - nen ar - ge han tøy - mer.

Ты
А

p

lento

ра - дость о - чей, ты бу - дешь мо - ей. Я дам чу - до - пряд - ку, при -
 hil - dran - de du! med meg skal du bu, i Blå - hæn - gen skal du din

- ди ско - рей, я дам чу - до - пряд - ку, при -
 Sylv - rokk snu, i Blå - hæn - gen skal du din

dolce
ppp
 - ди ско - рей, при - ди ско - рей!
 Sylv - rokk snu, din Sylv - rokk snu.

8-.,
dolce
 8-.,

Девушка с гор

Veslemøy

Ор. 67, № 2

Allegretto tranquillo

p

Хо - ро - ша и све - жа о -
Ho er ta - ger og myrk og

- на, как у - трен - ний воз - дух гор. Кай - мой тя - жё - лых рес -
tjå meg brø - ne og rei - ne Drag og Au - go diu - pe og

poco rit.

a tempo

- ниц у - крыт меч - та - тель - ный взор. Дви -
grå og stil - slegt, drøy - man - de Lag. Det

- жень - я и плав - на - я речь пле - ня - ют про - стой кра -
er som det halvt ut halvt låg sin Svevn y - ver hei - le

-сой, весь ю - ный об - лик е - ё - са -
 ho; i Rør - sle, Ta - le og alt ho

ten.
 - ма ти - ши - на, по - кой, ти - ши - на, по - кой.
 hev den - ne døyv - de Ro, den - ne døyv - de Ro.

Из-под пря-ди тём-ных во-лос мяг-ким блес-ком го-рят гла-
 Un - der Ran - na fa - ger, men låg ly - ser Au - go som bak ein

poco rit.
 - за; мир ю - ной ду-ши по-гру- жён в ма - ня - щий тай - но-ю
 Eim; det er som dei stir - ran - de såg langt inn i ein an - nan

a tempo

сон.
Heim.

Лишь ды - х - ные тес - нит ей
Ber - re Bar - ten gjeng sprengd og

грудь,
tung

и тре - пе - щут у - ста чуть - чуть. Вся о -
og det biv - rar um Mun - nen bleik. Но er

ten.

- на хо - ро - ша со - бой, хо - ро - ша, как цве - ток вес -
skjel - van - de sped og veik midt i det ho er ven og

ten.

- ной, как цве - ток вес - ной.
ung, ho er ven og ung.

Среди черники

Blåbær-li

Ор. 67, № 3

Vivace

f *>*

Ка - кой я на -
Nei sjå, kor det

p *8* *11*

- шла лу-жок! Пус-кай тут подрем-лет ста-до. Чер - ни - ки пол-
blå - ner her! No må me ro - a oss, Ky - ra! Å nei, sli - ke

ff *>*

- ным - пол-но, - я э - то - му о - чень ра - да. Ку -
fi - ne Bær, og dei, som det ber - re kryr - a! Nei

poco rit.

- да толь-ко гля-нет глаз, та - ко - е бо - гат-ство всю-ду.
Ma - ken eg hev kje set! Sumt godt her er då til - fjells.

f *a tempo*

Сла - вно по - ла - ком-люсь я и це-лый день здесь про - бу - ду.
No vil eg e - ta meg mett her vil eg ne - ra til Kvelds!

dim. *3*

Vivace

p

А ес - ли при - дёт мед-ведь, най -
 Мен ком по den Bjørnen stor! Her

ff

- дёт - ся ме - сто о - бо - им. Я миш - ке не сде - ла - ю зла - он
 fekk bli Rom åt oss bå - e. Eg tor - de kje sei - a eit Ord til

p *V*

мо - жет впрячь быть спо - ко - ен. Ска - жу е - му: „Ешь, дру - жок, не
 slik ein rø - sje - leg Vå - e. Eg sa berre: ver so god! No

poco rit. *f a tempo*

бой - ся ме - ня ни - чуть. Не хо - чешь ли здесь в те - ни на
 må du kje ve - ra blijug! Eg lêt deg so vel i Ro, ta

*dim.***Vivace**

мяг-кой трав-ке вздрем-нуть? "
 for deg et - ter din Hug.

*dim.**p*

Но
 Мен

ес - ли зай - дет ли - са, я ку - муш - ку встре - чу пал - кой,
 var det den Re - ven ran, so skuld' han få sma - ka Sta - ven;

ми - гом раз - де - ла - юсь с ней, ли - сы мне со - всем не жал - ко: во -
 eg skul-de ban - ka han dau, um so han var Bror til Pa - ven. Sligt

poco rit.

ров - ка каж - ду - ю ночь яг - нен - ка у - красть спе - шит и
 skar - ve, har - me - legt Sleng! Han stel bå - de Kje og Lam. Мен

a tempo

dim.

ста - да вмо - нец дерз.ка, за - был про со - весть и стыд.
 en - da so fin han gjeng hev kor. kje Agg hell skam.

Vivace

p

Ко - гда ж прокра - дет. ся волк, трус - ли - вой сво - ей по -
 Men var det den styg - ge Skrubb, so arg og so høl som

ff

-ход - кой, схва - чу я по - креп - че сук - для вол - ка и сказ ко -
 Fu - ten, eg tog meg ein Bjør - ke - kuttb og gav ham ein god på

p

-рот - кий. Он вы - крал столь - ко о - вец, что я по - те - ря - ла
 Smi - ten. Han reio sund Sau - er og Lam for Mar min so tråd og

poco rit.

a tempo

счет, пусть толь-ко су-нет нос, на-зад жи-вым не уй-
 tidt; ja sant! um han ber-re kom, skuld' han so visst ne fä

dim.

Vivace

-дет.
sitt.

p

Poco

*mf*Ах,
Мен

8

11

tranquillo
mezza voce

ес-ли б за-брел сю-да со-сед наш, та-кой кра-
 var det den snil-de Gut der bur-te frä Ska-re-

mf

poco

-си-вый, я при-ня-ла бы е-го, как
 Brö-te, han fekk vel ein rå sin Trut, man

толь - ко мо - гу уч - ти - вей. Мой бор! Тем - не - ет во - круг. По -
helst på ein an-nan Må - te. Å Tøv, kva ten - kjer eg på! Det

p

по - ко рит. *f* а tempo
 - ра мне по - ки - нуть по - ле... На - до ко - ров на - по - ить - о
lid nok på Da-gen att... Eg må til Bu - ska-pen sjå; ho

f

dim. Vivace
 - ни меч - та - ют о со - ли.
„Dok-ka“ drøy-mer um Salt.

dim. *p*

8 *11* *tranquillo*
p

Свидание

Møte

Op. 67, №4

Andante espressivo

p

Вос-крес-ным днем по ро-ще шла о - на. Вол-
 Ho sit ein Sun - dag len gtan-de i Li; det

не-нь - е встре-чи грудь е - е то - ми - ло, а серд-це гром-ко и не-ров-но
 strøy-mer på med des - se sø-te Tan - kar, og Hjer-ta fullt og tungt i Bar-men

p dolce *pp*

би - лось, меч - той о нем ду - ша была пол-на. Вдруг
 ban - kar, og Dra-г-тен vak - kar, div-ran-de og blid. Da

де-вуш-ка по-ту-пи-лась крас - не - я: е-го ша - га, гя,
 gjeng det som ei Hil-dring u - ver Nu - ten; ho raud-ner heit,

molto rit. *ffa tempo* *animato*

и вот он сам пред не - ю!
 der kjem den ve - ne Gu - ten!

poco rit. *a tempo*

О - на пы -
 Burt vil ho

-та-лась в пер-вый миг бе-жать,
 gru-ta seg i Ør-ska brå,

но стран-на-я и сла-дост-на-я
 men stog-gartrulli og Am-go mot han

си - ла волшеб-но ру-ки их со-е-ди-ни-ла. Мол -
 ven-der, dei iek ein-an-nan i dei var-te Hen-der og

p dolce

-чат о - ни, не зна - я, что ска-зать.
 stend so - der og veit seg in - kje Bad.

pp

И вдруг по-слы-ша-лось в ти - ши лес-ной: „Лю-би-мый мой,
 Dā bryt ho ut i det - te Und-rings-ord: Men snil-

*molto poco rit.**ff a tempo animato*

ты так хо-рош со-бой!“
 -le deg dā... at du er so stor!

*poco rit.**dim.**a tempo*

Ко-гда над ро-щей ти-хий ве-чер встал и
 Og som det lid til sva-le Kveldings Stund, alt

тень е-го о-ку-та-ла все да-ли, о-ни бла-жен-ство сча-стья ис-пы-
 meir og meir i Lengtdes sa-man sø-kjer, og brædt um Hals den un-ge Arm seg

p dolce

- та - ли, в го - ря - чем по - це - лу - е слыш у - ста.
 krø - kjer og Ø - re skjælvdei sa - tan Munn mot Munn.

p dolce

pp

У - молк - ло все, и ды - шит ночь теп - лом. Прильнув к не -
 Alt svim - rar burt. Og der i Kæ - den varm i hei - te

pp

molto rit. *ff a tempo* *animato*

- му, о - на спит сладким сном.
 sø - le søv ho i hans Arm.

cresc. *ff*

poco rit.

dim. *p* *ppp*

Любовь

Elsk

Op. 67, №5

Allegretto

p

Сво-ей до- бы- чей со-сед до- во- лен: ме- ня пой-
 Den gal- ne Gu- ten min Hugg hev då- ra, eg fan- gen

*cresc.**dim.*

мал он, как птич-ку в по- ле. Е-му, же- сто-ко-му, нет за- бот - на во- лю
 sit som ein Fugl i Snå- ra; den gal- ne Gu- ten, han gjeng so baus, han veit, at

*cresc.**dim.*
*ritard.**a tempo*

плен- ни-ца не уй- дет, на во-лю плен- ни-ца не уй- дет.
 Fug- len vil al- dri laus, han veit, at Fug- len vil al- dri laus.

rall.

Più mosso

Ло- зо- ю ру- ки стя-ни силь- не - е, пусть капли
 Å gjev du Batt meg med Bast og Ven- de, å gjev du

кро - ви на них а - ле - ют. В сво - их объ - ять - ях со - жми, лю -
 bätt meg, so Ban - di - bren - de! Ä gjev du drog meg so fast til -

-бя, чтоб всё на све - те за - бы - ла я! Ко - гда б вла -
 deg at hei - le Ver - di kom burt for meg! Ja kund' eg

-де - ла я тай - ной си - лой, про - ник - ла в серд - це тво - е, мой
 trol - la og kund' eg hek - sa, eg vil - de inn i den Gu - ten

pp

ми - лый. И позд - ней ночь - ю и яс - ным днем бы - ла б я
 vek - sa, eg vil - de vek - sa meg i deg inn og ve - ra

Listesso tempo ♩=♩

веч - но сто - бой дво - ем. О, не - на - гляд - ный мой, о, лю -
 ber - re hos Gu - ten min. Ä du, som bur meg i Hjar - ta

pp

cresc. più tranquillo

би - мой, все - гда ты в серд - це жи - вешь не -
in ne, du Mag - ti sekk u - ver alt mit

dim. poco rit.

эри - мо. Сто - бой на - деж - ды, сто - бой меч - ты, мне жизнь на -
Min ne; kvart ves - le Hug - svio som fram - um dreg, det ber - re

dim.

p a tempo stretto

пол - нил о - дин лишь ты!
kvisk - rar um deg, um deg.

p *cresc. molto*

sf *dim.*

poco rall. *p dolce.* *pp*

Tempo I

p

Как толь-ко солн-це взой-дет вы-со-ко, я ве-рю,
 Um So-li ly-ser på Him-len blan-ke, no ser ho

cresc.

лю-бишь ме-ня глу-бо-ко, но в час ве-чер-ний, на скло-не
 deg, det er all min Tan-ke; um Da-gen dov-nar og Sko-ming

cresc.

dim.

дня, не зна-ю, пом-нишь ли ты ме-ня, не зна-ю,
 fell: skal tru han ten-kjer på meg i Kveld? skal tru han

rit. *a tempo* *rall.*

пом-нишь ли ты ме-ня?
 ten-kjer på meg i Kveld?

Пляска козлят

Killingdansen

Op. 67, №6

Allegretto gracioso e marcato

p По гор - ным ска.там ще.
A hipp og hop-pe og

шат коз.ля.та на звук рож - ка.
tripp og tor-pe på den - ne Dag;

Бе.гутъ при.скач.ку по мшистым коч.кам из.
å nipp og nar-pe og tripp og trap-pe i

да - ле - ка.
slikt eit Lag.

А солн.це, встав чуть свет, шлет лас.ку и при.вет.
Og det er Kjæl - i - Sol, og det er Spel - i - Sol,

В цве.ту сто.ит земля, ро.сой го.рят по.ля. Все не.бо си.не, свет. до в до.ли. не,
og det er Titr - i - Li, og det er Glitr - i - Li, og det er Kjæ. te og Lur - ve. læ - te

cresc. molto poco rit.

cresc. molto

a tempo

f *ff*

тра-ва яр-ка.
ein Sol_skins - dag

stretto

p

Раз - доль - ю ра - до всё ко - зье ста - до, и -
А нурр i Nak-ken, og stup i Bak-ken og

- дёт в га - лоп.
tipp på Ta;

Иг - ра в раз-га-ре, ле - тят у - да - ры то
å rækk i Rin-gen og svipp i Svin-gen og

pp

в бок, то в лоб.
hopp - i - hæ.

А солн-це всё силь-ней стру-ит по-ток лучей.
Og det er Sleik-i - Sol, og det er Leik-i-Sol

cresc. molto

Во-круг зве-нит зем-ля, во-круг гу-дит зем-ля. Све-сен-ним шу-мом уг-
 Og det er Glim-i - Li, og det er Stim-i - Li, og det er Kvit-ter og

cresc. molto

poco rit. *a tempo*

-рю-мым ду-мам на-стал ко-нец.
 Bek-kje-Glit-ter og lognt i Krå.

p

Смеш-ны, задор-ны на скло-нах гор-ных прыж-
 A trapp og tral-le, og Puff i Skal-le,

p

Смеш-ны, задор-ны на скло-нах гор-ных прыж-
 A trapp og tral-le, og Puff i Skal-le,

sf

-ки коз-лят. Сту-чат их рож-ки, то-
 den skaldu ha! Og snipp og snu-te, og

- по - чут нож - ки слег - ка не в лад.
 Kyss på Tru - te, den kan du ta.

pp
 Си - янь - ем за - лит дуг, ко - пыт - ца тук - тук - тук, та - кой ве - се - лый пляс
 Og det er Rull - i - Ring, og det er Sull - i - Sving, og det er Lett - på - Tå,

cresc. molto *poco rit.*
 по вку - су нам как раз. И я с со - се - дом за ни - ми сле - дом
 og det er Sprett - på - Tå, og det er hei - san og det er hopp - san

f *ff* *a tempo* *Vivacissimo*
 пой - ду пля - сать!
 og tra - la - la!

Злой день

Vond Dag

Op. 67, № 7

Andante espressivo

p

То-ми-лось серд-це и тя-ну-лись дни: по-кля-ся
 Ho rek-nar Dag og Stund og sei-ne Kveld til Sun-day

p

mf

друг при-д-ти к ней ввос-кре-сень-е, в из-буш-ке гор-ной сви-дят-ся о-
 Kjem; han hev so tru-fast lo-va, at um det regn-de Små-stein y-ver

mf

cresc. *f* *p*

-ни, хо-тяб с не-бес по-сы-па-лись ка-мень-я. Вос-
 Fjell, so skal dei fin-nast der i „Gjæ-tar-sto-va!“ Men

cresc. *f* *p*

-кres-ный день ды-ха-нье бурь при-нес. Из глаз е-ще тек-ли по-то-ки
 Sun-day kjem og gjeng med Regn og Rusk, ho eis-nal sit og grøet att-un-der

p слёз. Как пти-ца на - смерть ра-нен-на-я
Busk. Som Fug-len, så - rad un-der var-me

вдруг, что, со-дро-га-нсь, вся ис-хо-дит кровь-ю, лег-ла о-
Veng so Blo-de tip - par lik den hei-te Tå - re, ho dreg seg

mf -на, почув-ство-вав не-дуг, и тос-ко-ва-ла до све-ту в без-
sjuk og skjel-van-de i Seng, og vrid seg Not - ti lang i Grå - ten

p -мол - вье. По - меркло всё, в ду-ше нет боль-ше сил, к че-
så - re. Det slit i Hjar-ta og det brenn på Kinn.

f -му ей жизнь-лю-би-мый из-ме-нил!
No må ho døy; ho mis-te Gu-ten sin.

pp

У горного потока

Ved Gjaetle-Bekken

Op. 67, № 8

Allegro moderato

p

Зве -

Шу -

Du

Du

p dolce e tranquillo

- ня - щий по - ток,
 - мя - щий по - ток,
sur - lan - de Bekk,
tik - lan - de Bekk,

ма - ня - щий по - ток,
 бур - ля - щий по - ток,
du kur - lan - de Bekk,
du sik - lan - de Bekk,

так
 про -
her
her

лас - ко - во стру - и тво - и жур - чат.
 - хо - дишь ты ми - мо род - ных лу - гов,
ligg du og ko - sar deg varm
gjeng du so glad i den ljo -

жур - чат.
 лу - гов,
og klår.
sc Li.

Ты в блес - ке лу - чей сколь -
 под сво - дом де - рев зву -
Og spry - tar deg rein *og*
Med Klunk og med Klukk, *med*

- зишь меж кам - ней, при - воль - но те - чешь и
 - чит твой на - пев. Ты в бе - ге сво - ём да -
glid y - ver Stein, og sul - lar so godt og
Song og med Sukk, med Sus og med Dus gje - nom

пе - сню по - ешь, ты
 - ришь се - ре - бром го -
mul - lar so smått og
lauv - bygd Hus, med

тёп - ло - му сол - ныш - ку
 - лов - ки скло - нен - ных к те -
gli - irar i So li med
un - der - legt Svall og med

то - же рад,
 - бе цве - тов.
mju - ke Bår?
Svæ - ving blid.

poco più lento

mf

же - лан - ный мне веч - но, веч - но!
 Меч - тать бы здесь веч - но, веч - но!
 А her vil eg kvi - la, kvi - la.
 А her vil eg drøy - ta, drøy - ta.

Tempo I

*p**dim.*

Мой быст - рый по - ток, мой
 Du hul - lan - de Bekk, du

*p**pp*

чис - тый по - ток,
 sul - lan - de Bekk,

dolce

до - же тво - е всё из
 her fekk du Seng un - der

dolce

трав и мхов,
 Мо - sen - tjuk.

p

и Her

*cresc.**pp*

ночь - ю и днём ты не - жишь-ся в нем; не -
 drøy - mer du kurt og gløyd - mer deg burt og

cresc.

- молч - но зве - ня, льет-ся не - сны тво - я,
 kviesk - rar og kvied i den sto - re Fred.

cresc.

тос - ку у - то -
 med Sva - ling for

pp

- ля - ет при - вет ный
 Hud - sott og Leng - ting

cresc. *pp*

poco rall. *mf*

30B.
 sjuk.

O -
 Å,

ppp

poco più lento

Tempo I

pp

-стать ся бо-бо-ю, с то- бо-ю!
 her vil eg min - nast, min - nast.

O
 Du

ес - ли бы мог, ты, пен - ный по - ток, по -
 vild - ran - de Bekk, du sild - ran - de Bekk, kva

- ве - дать о том, как твой путь да - лек?
 tenk - te du alt på din lan - ge Veg?

Мно - го ль ты блуждал меж ле -
 Gje - nom au - de Rom mil - lom

- сов и скал? Не ви - дал ли ты на сво - ем пу - ти,
 Busk og Blom? Når i Jord du smatt, når du fann deg att?

кто в ми ре, как
Тру но кон ду

я, был так о ди
säg so eis mal som

dim.

но? eg? O, A

più tranquillo

дай мне за-быть-ся, за-быть-ся, дай за-быть-ся.
her vil eg gløy - ta gløy - ta gløy - ta, gløy - ta.

molto espress.

dim.

rit. Tempo I

Be - Du

p

- гу - щий по - ток, зо - ву - щий по - ток,
tis - lan.de Bekk, du ris - lan.de Bekk,

cantabile

шум - ли - вый в го - рах и ти - хий в ду - гах,
du lei - kar i Lund, du sul - lar i Ro.

блеск солн - ца впи - тав, ты
Og smi - ler mot Sol og

мчишь - ся стрем - глав. В ски -
lær i dit Skjol og

- тань - ях сво - их ты му - дрость пос - тиг.
vand - rar so langt og lær - rer so mangt...

He a пой мне, мо -
a syng kje, um

p

- лю, о про шед ших
det, som eg ten kjer

дней.
по.

più

Ус -

tranquillo

ну я здесь ти - хо, ти - хо...
lat meg få blun - da, blun - da...

molto espress.
p

ти - хо, ти - хо!
blun - da, blun - da!

ritard. molto

mf

p

dim.

a tempo ma tranquillo

pp

rit.

ppp

ПЯТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ О. БЕНЦОНА FEM DIGTE AF O. BENZON

По глади зеркальной
фьорда...

Der gynger en Båd på
Bølge

Перевод Н. Райского

Op. 69, №1

Allegro grazioso

p dolce

5

5

poco rit.

p $\text{♩} = 44$

По гла - ди зер - каль - ной фьор - да, ка -
Der gyn - ger en Båd på Bøl - ge, og

cresc.

ча - ясь, ладь - я сколь - зит. В ней де - ва, кра - са - ви - да
der er kun en ot - bord, men det er den sag - res - te

cresc.

p *cresc. molto* *stretto*

ю - на - я, за - ду - мавшись, ти - хо си - дит, в ней де - ва од -
Pi - ge - lil på he - le den sag - re Jord, på he - le den

f *ff* Poco meno *pp*

- на си - дит. Но
fag - re Jord. Men

Allegro poco rit. Tempo I

вьет уж зме - я сво - и коль - ца...
Slan - gen, den slår si - ne Bug - ter.

p *pp*

molto rit.

5

$\text{♩} = 100$ più tranquillo e dolce

p

Куд - рп е - е зо - ло - ты - е -
Ly - se så er hen - des Lok - ker KAK som

p

ко - лос со - зреа - ший в по - лях, о - чи е - е го - лу.
 a - gres gylde - ne Strå, Kla - re så er hen - des

бы - свет - лы, как ла - зурь в не - бе - сах.
 Øj - ne og til - de som Him - me lens Blå.

rit. *Tempo I* 4/4

Слов - но бу - тон неж - ной ро - зы, а -
 Rød som den blus - sen - de Ro - se så

dim *pp*

ле - ют е - е у - ста.
 er hen - des run - de Kind,

cresce poco a poco

Как ро-сы ут-рен-ней сле-зы, так серд-цем о-на чис-
 ren som den ris-len-de Køl de er hen-des Tan-ke og

più cresc. animato

!ta! Смех е-е пе-ньютяшек по-
 Sind. Og hen-des Lat-ter den er som

più cresc

-до-бен в яс-ный рас-све-та час, он, как луч
 Fug-lens Kvid-ren ved Mor-gen-grø og hen-des

più f

солн-ца вес-ной на вос-хо-де пле-ня-ет и ра-ду-ет
 Smil som den gla-de Sol, der tryk-ker i-gen-nem

più f

rit *Tempo I*

нас. Sky. Пре - крас - ней е - е не най -
Ja hun cr den her - lig - ste

- ти ниг - де - дав - но так ре - шил на -
Pi ge - lil på he - le den her - li - ge

- род, - не дол - го од - ной ей си -
Jord og hun får så - vist ik - ke

p molto cresc. stretto

- деть вла дье: е - е судь - ба у - же ждет,
læn - ge Lov at væ - re e - ne om - bord,

pp molto cresc.

од - ной не дол - го ей быть...
at va - re e - ne ot - bord,

Poco meno allegro

Ведь вьет уж зме - я сво - и
For Slan - gen den slår si - ne

poco rit. Tempo I

КОЛЬ - ца.
Bug - ter.

rit.

Моему сыночку

Til min Dreng

Перевод А. Авдулова

Op. 69, №2

Allegretto espress.

Poco allegro m. m. $\text{♩} = 120$ *p* $\text{♩} = 88$

Мой сла-вн-ый крош-ка джентль-мен, у-
Min kæ-re lil-le Gentle-man, min

гас за-кат за ок-ном; на-вер-но, в сво-ей кро-ват-ке за-был-ся ты слад-ким сном.
e-gen dej-li-ge Dreng, nu lig-ger du vel og so-ver så sødt i din lil-le Seng,

Так яс-но ви-жу те-бя я, буд-то раз-ду-ки и нет; го-
Jeg ser dig ty-de-light for mig, som jeg så of-te dig så på

лов ку сво-ю ко-душ-ке ты кло-нишь и дер-жишь
Pn-den det lil-le Но-ved, på Тар pet-de Hæn-der

Poco allegro

Allegretto

плед.
små.

В да - лексй Англии па - па, не
Men Fa - ter sid - der i Eng - land og

спит он, хоть ночь дав - но, се - го дня на твой день рож - де - нья он
Fa - ter han so - ver ef, han sid - der i Eng - land og skri - ver et

пи - шет те - бе пись - мо. Но,
Fø - sels - dags - brev til dig, og

бур - ным мо - рем над си - нью гор, в ро - ди - мый край на во - сток о -
det skal gå o - ver sal - ten Sø og det skal gå o - ver Land og

poco rit.

pp a tempo

но по - ле - тит, как птич - ка бе - ла - я, мп - лый мой сы -
kom - me den to og ty - ven - de til min lil - le Niel - se

Poco allegro

Allegretto

- нок.
- mand.

p В нем я жа_ла_ю_те_бес_час_т_ли_вых
Kom me med al le de go de Øns-ker,

*p**p*

и дол-гих лет,
det kom-me kan,

знай, для ме-ня ни ко-то бли-же в це-лом ми-ре нет.
Ønsker om Lyk-ke for Dren-gen. fra Dren-gens Fatter-mand.

poco rit.

Го-ды быстро промчат-ся, вы_растешь ты боль-шой, да
Gid du al-tid må tæn-ke - og så når du bliver stor - så

a tempo

pp

бу-дет на-ве-ки мо-я лю-бовь по- всю
pænt som du gjor-de som til-le Dren-g der - hjem

ду, ма-лыш, то-
me hos Far og

pp

Poco allegro

Allegretto

- бой.
Mor.

Жить ста-рай-ся спо-кой-но и
Gid du al-tid må glæ-des ved

p

зря се-бя не тер-зай,
det, som Li-vet dig gav,

ра-дуй-ся жи-зни, сын мой, и
glæ-des ved di-ne Go-der og

боль-ших бла-г не же-лай:
ik-ke kom-me med Krav;

к сча-стью и-скать не на-до,
hu-ske at Lyk-ken fin-der

верь мне, кри-вых до-рог,
in-gen, somej for-stod,

poco rit.

a tempo

Poco allegro

сча-стье, о-но ле-жит не-зри-мо у на-ших ног.
at den bestan-dig lig-ger li-ge for-an Ens Fod.

pp

p

Allegretto

P *3*

Будь же счастлив, сыночек, удачи тебе в делах; ве-
 Så til Lykke min kære, min fine og gode Dreng, du

с тобой цветком раскрылся ты у вечности на лугах. Пусть
 står som en lille Forårsblomst i Livets den grønne Eng, og

poco rit.

ты от меня дале-ко, но помню я о тебе, ты
 Fat-ter-mand kan ej se dig, men tæn-ke på dig han vil, og

*a tempo**Poco allegro*

вечно сомной как жизнь, как ды-ха-ние, всегда, вез-де.
 det vil han bli-ve ved med, så- læn-ge som han er til.

poco rit.

У могилы матери

Ved Moders Grav

Перевод В. Аграмакова

Ор. 69, № 3

Lento funebre

p

Спи, родна-я, мирным сном, сном последним,
 Sov nu sedt, du lil-le Mor, sov nu sedt i

p

poco rit.

сном глубо-ким. Льют-ся скорб-ных слез по-то-ки, го-рек наш про-
 Kis - ten in-de, tun-ge vo-re Tå-rer rin-de, mens vi stae-de

a tempo, poco meno mosso

p

-щаль - ный стон.
 dig til Jord.

Свет тво-их о-чей у-гас
 Mat er nu dit Øj-es Glar,

p

cresc.

mf

и у-молк твой го-лос ми-лый. Ах, в хо-лод-ный мрак мо-ги-лы
 stum din koe-re mil-de stem-me, ak, men vi skal ik-ke glem-me,

cresc.

mf

dim. *p*

ты ушла, по-ки-нув нас. Ты на свете нам бы-ла всех ми-ле-е,
hvad for os du voe-ret har. Al-drig bed-re Hjer-te slog, al-drig bed-re

dim. *p* *cresc.*

f *ff* poco rit. *più lento* *rit. dim.*

всех пре-крас-ней и да-рил нам взор твой-яс-ный столь-ко лас-ки и теп-ла.
Hjer-te bris-ted, al-drig bed-re Mor blev mis-tet, Her-ren gav og Her-ren tog.

f *ff* *dim.*

Tempo I *pp*

Спи, родна-я, сон твой тих, спи, покой те-бе на-гра-да. Бу-дешь ты
Sov da, lille Mor, i Fred, Tak for hvad du var i Li-vest, Tak for Alt,

pp

poco rit.

лу-чом от-ра-ды жить в ду-ше де-тей тво-их.
hvad du har gi-vet af din ri-ge Kær-lig-hed.

pp *ppp*

Улитка, улитка!

Snegl, Snegl!

Перевод В. Аргамакова

Ор. 69, №4

Allegro non troppo *p*

Брось, брось, улитка, свой дом!
Snegl, Snegl, kom ud af dit Hus!

p

cresc. *f*

Брось поско-ре - е, брось ты свой дом!
Kom lil'le Snegl kom ud af dit Hus

Вагля - ни, как
og se, hvor

cresc. *f*

див - но кру - гом!
Ver - den er skøn!

ff *dim.*

p

Видишь яс - ну - ю даль полей!
Se, hvor Blomsterne myl - rer frem

Солнышко ве-ще-е яр - ко гре-ет,
kist o - ver En-gen i tæ - te Klyn - ger

p *cresc.*

stretto *pp*

и птйч_ки по - ют,
med Far-ve på Kind

pp

cresc. molto

и ма.нит ру - чей.
og ly-sen-de Smil

cresc. molto *pp*

meno allegro *dolce ben tenuto* *p*

В лу - гах зе - ле - ных цве - ты пестреют.
og her, hvad Fug-len i Luf-ten syn-ger,

p dolce

Слы - шись, как шеп.чет_ся лес свет.тер_ком!
her, hvad der hvis-kes i Vin-de-nes Sus...

pp

Tempo I *p*

Брось, брось *ско.ре* .е свой
Snegl, Snegl, kom id af dit

pp *p dolce*

meno rit. *pp a tempo*

дом, *ско.рей* брось свой дом!
Hus, kom id af dit Hus.

pp

p

Нет, нет, дом не бро-сай!
Snegl, Snegl, bliv i dit Hus,

p *tr*

cresc. *f*

Ма-лень-кий до-мик ты не бро-сай,
bliv i dit Hus, du har jo et Hus, *иль жизнь для те-бя ста-нет*
du fik jo et Hus, som du

cresc. *tr* *f*

пыт - кой.
vil - de.

Ce -
Du

dim.

cresc.

бе забра - ла са - ма ты свой дом,
valg - te jo selv, det hus - ker du vel,

и скром - ной жи - ла ты у -
at bli - ve en lille, al-

cresc.

лит - ко - ю в нём,
min - de - lig Snegl,

а не бы - ла ты боль - шо - ю, чер - ной
in - gen af Skovens, de sto - re, sor - te

sempre **f****f**

и без - дом - ной лес - ной
fri - e, hus - vil - de, nog

у - лит - кой.
ne Sneg - le.

p *cresc.*

Нет, нет, дом не бро-сай! Маленький до-мик
Snegl, Snegl, bliv i dit Hus! *bliv i dit Hus, du*

stretto *pp*

ты не бро-сай! Ты не вни-
har jo et Hus, *Luk di-ne*

- май пень-ю зvon-ко-му птиц,
Øj ne for Blom-ster-nes Smil,

cresc. molto

poco rall. *meno allegro* *p dolce* *dim.*

ты по-за-буди о лу-
toes di-ne Ø-ren for

pp *f* *p dolce*

- гах цве-ту-щих,
Fug - lens San - ge,

плеск
stæng

ру-чей-ка ты не
di - ne Tan-ker for

pp dolceissimo

p

Tempo I

слу-шай вес-ной...
Vin-de-nes Sus...

Нет, нет,
Snegl, Snegl,

pp dolceissimo

p

poco rit.

а tempo

pp

не по-ки - дай
bliv i dit Hus,

ты до - мик свой!
bliv i dit Hus.

pp

ritard.

ppp

СНЫ

Drømme

Перевод С. Свириденко

Ор. 69, № 5

Allegretto con moto *p*

Ты всем мне бы - ла - всем, чем был я бо -
 Mit Alt var du ble - vet, min dy - re - ste

mf *pp*

- гат, и но - чью, и днем мир за - бот и от - рад.
 Skat, min Sorg og min Glæ - de ved Dæg og ved Nat.

cresc.

Ты дух за - жи - га - ла свя - щен - ным ог - нем, ты
 Du fyld - te mit Sind og du fængs - led min Sans, Du

p cantabile *cresc.*

dim. *poco rit.*

жизнь о - кры - ля - да и но - чью и днем.
 gød o - ver Li - vet en Glød og en Glans.

dim.

2

a tempo

p poco agitato

Что ты быть мо-
Jeg vid- ste jo

-ей
godt,

cresc.

не за_хо_чешь, знал я...
at du al_drig blev min,

по-
men

-ве_рил я снам,
Drøm - me - ne kom,

cresc.

в снах была ты мо - я!
hvor du kaldte mig din,

p

cresc.

О гре_зы мо_и, вы от_ня_ ты судь-
liv - sa - li - ge Drøm - me, hvor du var mig

-бой' Со мной ты бы_ла, я лю_бим был то-
nær sy rød - men - de rød - bed, du hav - de mig

dim.

poco rit.

dim.

a tempo *poco rit.* *p* *poco tranquillo*

бой.
kær.

Ах, как я не
Ak Drøm - me - nes

дол - го был счаст - лив во сне,
E - den kun va - red saa kort,

как гроз - но пред -
og Vir - ke - lig.

ста - ла дей - стви - тель - ность мне!
- he - den mig væk - ked så hårdt,

Дру - го - му до - ста - лось бла - жен - ство в у - дел,
det var ik - ke mig, som din Kær - lig - hed vandt,

pp *poco rall.*

а я про - бу - дил - ся, мой сон у - ле - тел.
da Dag - nin - gen dæm - red og Drøm - me - ne svandt.

pp

poco rit.

p Tempo I

Про-щай - те же, сны, - все, чем был я бо-
 Far - vel da, I Drem - me, som da - ved min

- гат, - и но - чью, и днем мир за - бот и от - рад.
 Sorg, Far - vel, du min Dron - ning fra Drem - me - nes Borg,

Про - щай, мо - я ра - дость, мой све - точ, мой рай! Мой мир,
 mit strå - len - de Smyk - ke i svin - den - de Kveld, min tab -

мо - я жизнь, про - щай, про - щай!
 - te Lyk - ke, Far - vel, Far - vel!

ПЯТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ О.БЕНЦОНА

FEM DIGTE AF O.BENZON

Эрос

Eros

Перевод В. Коломийцева

Op. 70, №1

Allegro con passione

rit.

Allegro con passione

p *dim.* *pp*

Andante

К вам я звы_ва_ю, к хо_ лод-ным серд-цам!
 Hør mig, I kø-li-ge Hjer-ter i Nord,

Сча_стье вы и_ще-те
 I som vil Fryd i For-

в злом от_ре_че_нье!
 -sa - gel-sen fin-de,

О, за_блуж_де_нье! О, за_блуж_де_нье!
 I går i - blin-de, I går i - blin-de,

Где всё чер_стве_ет, - нет ме_ста цве_там!
 vil plukke Ro - ser, hvor Ro - ser ej gror.

Го_ды про_хо_дят
 Å - re-ne rin - de,

быст-рой чре-до-ю и у-ле-та-ют, как веш-ни-е сны!
 Kræf-ter-ne svin-de, hvor er vel Sne-en, som faldt i-fjor?

Жиз-нью спе-ши-те про-жить мо-ло-до-ю,
 Ej I det Tab-te til-ba-ge vin-de,

poco rit. *a tempo*
 но мой со-вет вы пом-нить долж-ны:
 Læg jer på Sin-de da mi-ne Ord:

p
 сме-ло от-дай-тесь по-ры-ву люб-ви,-
 Fav-ne hen-de, som helt gav sig hen,

p
 пер-вой мо-гу-чей, бу-ре в кро-ви!
 hen-de, hvem helt du dig gav i-gen,

stretto

p cresc. poco a poco

Сме-ло от-дай-тесь, го-ря ог-нём, чтоб ва-ше серд-це
 fav- ne hen-de med al den Ild, al den Li-vets

pp cresc. poco a poco

страсть по-гло-ти-ла, чтоб толь-ко е-ю ды-шать вы мог-ли!
 lu-en-de Længsel, som i dit ban-ken-de Hjør-te bor,

f a tempo*più f* ben ten.

Э-рос пре-крас-ный, те-бя мы по-ём! Ты ве-ли-чайше-е
 det er den stør-ste nej me-re end det! det er den e-nes-te

Tempo I

на-ше све-ти-ло, ра-дость зем-ли!
 vir-ke-lig sto-re Lyk-ke på Jord.

ritard. al fine

*dim.**pp*

Тоска мою жизнь наполняет

Jeg lever et Liv i Længsel

Перевод С. Свириденко

Op. 70, № 2

Allegro molto agitato

f

Я
Jeg

p *cresc. molto* *f*

В ЖИЗ - НИ за всё рас - пла - тил - ся,
hav - de be - talt, hvad jeg skyld - te,

му - кой ра - дость ку - пил.
dæk - ket Glæ - de med Sorg,

Счас - тье ты - же - лой це -
blo - di - ge Ren - ter

- ной до - бы - вал я с тех пор, как
 hav - de jeg sva - ret af, hvad jeg

В жизнь всту - пил.
 tog på Borg.

Poco meno allegro
 Стра - да - ний бы - ло мно - го,
 Jeg hav - de lidt så me - get

dim. *p* tranquillo
 но им на - стал ко - нец. В гру - ди спо - кой - но
 og led nu ik - ke mer, mit Hjærte nød den

dim. *pp*
 серд - це спа - ло, как спит в гру - бу мерт - вец, как
 sam - me Fred som den Dø - de i Gra - vens Ler, som den

dim. *pp*

rit.

Tempo I

спит в гро - бу мерт - вец.
Dø - de i Gra - vens Ler.

*ppp**p> crescendo molto*

За - чем е - го ты бу -
Hvi blev jeg ik - ke der.

- ди - ла? За - чем вос - кре - шен я то -
- ne - de? Hvi kald - te du mig af

- бой?
Grav?

Скор - би и му - ки без сче - та мне
Tu - sind-fold Pi - ne jeg prø - ved for

по - сла - ны су - бой.
hver en Glæ de du gar,

Poco meno allegro

Дух мой из - му - чен и
sy - ge så er mi - ne

f бо - лен, сердце из - ны - ло во мне, нет сил и ду - ше нет по -
Tanker, *fred - lø - se hver et Sted, Hvad skul - de jeg dog med*

ritard.
- ко - я ни на - я - бу, ни во ще, ни на - я -
Li - vet, når Lyk - ken ej fulgte med? når Lyk - ken

Tempo I
- бу, ни во ще.
ej fulgte med? Тос -
Jeg

p cres. moto

ка - мо - ю жизнь на - пол - ня - ет, от
le - ver et Liv i Læng - sel,

ра - ва му че - ний не - мых,
Læng - sel og su - gen - de Savn,

счасть - е, счастье - е
Lyk - ke, Lyk - ke

бы до б воз - мож - но толь - ко в обь -
læn ges jer ef ter, Lyk ke og

ять - ях тво их!
Fred i din Favn.

poco ten.

He бу - дет э - то - го счастье - я,
Men al - drig en - der min Trængsel

poco ten.
p

sempre agitato
mf

ты не бу - дешь мо - ей! Тос - ка мо - ю жизнь на -
al - drig blir du min Brud - Jeg le - ver et Liv i

f
p
mf

ritard.

пол - ня - ет, и от - дан на - ве - ки ей! Я от - дан на -
Læng - sel, jeg hol - der det ik - ke ud! Jeg hol - der det

Tempo I *stretto*

ве - ки ей!
ik - ke ud!

p
cresc. molto
f

poco ritard.

pp
bb
p

Светлая ночь

Lys Nat

Перевод В. Аграмакова

Op. 70, №3

Andantino con moto

p

Раз - ве не - дав - но солн - це в да - ли не скры - лось за лес вы -
 Var det ej ny - lig, So - len sank ned bag Sko - ve - ne i det

cresc. *dim.*

со - кий... раз - ве в свет - лу - ю глубь по - то - ка блед - ных звезд не гля -
 Fjer - ne, ny - lig først, at den ble - ge Stjer - ne så sit Bil - led i

cresc. *dim.*

meno più mosso *pp*

дел - ся лик? Бли - зок ли
 Bøl - gen blank? Er det alt

pp *simile*

ут - ра час зла - той? Те - ни ми - нуа - шей
 Da - gens Guld, som gryr? Gli - der alt So - lens

но - чи та - ют, в ро - зо - вой дым - ке, лег - кой гря -
 La - va - ström - te o - ver de bjer - ge - bøl - ge - de

pp

- дой, туч - ки плы - вут, рас -
 Sjør? Er det for - bi med

- свет встре - ча - я.
 Nat - tens Drøm - me?

pp *ppp*

Tempo I *p*

Все свет - ле - е см - ня - я мгла...
 Ner - re kom - men dra - ger du bort!

p

tranquillo
 dolce

Ле - та ночь, у - жель ты про - шла?
 Ly - se Nat, hvi er du så kort?

p *pp* *rit.* *Andante* *ppp*

Бойся ты

Se dig for

Перевод В. Аграмакова

Op. 70, №4

Allegretto espressivo

Бой - ся ты, вы - би - ра - я свой путь! В ми - ре мно - го до -
 Se dig for når du væl - ger din Vej, tidt går Sti o - ver

- ро -г бес - пре - дель - ных: ты од - ной толь - ко ве - рен будь,
 gjen - den de Grun - de, vov dig læn - ger fra Bred - den ej,

той, что ве - дет пря - мо к це - ли. И не ду - май сне -
 end hvor du ved, du kan byn - de. Endt i Al - vor er

- е свер - нуть. Бой - ся ты, вы - би - ра - я свой
 tan - gen Leg, Se dig for, når du væl - ger din

путь.
Vej.

Бой - ся ты оделать
Se dig for, hvor du

p

pp *p*

шаг ро - ко - вой, ча - сто ги - бель ждет в чи - стом по - ле.
sæt - ter din Fod, vær dig vel for Smud - set og Dyn - det,

Веч - но бу - дешь го - ним судьбой, ес - ли ты слаб и без - во - лен,
Skab - nen blir dig kun li - det god, når mod dig selv du har syn - det.

p

жре - бий бу - дет без - ра - до - стей твоих, бой - ся ты сделать шаг ро - ко -
Fal - det føl - ger så bit - ter en Bod, se dig for, hvor du sæt - ter din

p *pp*

- вой.
Fod.

p *pp*

Песнь поэта

Digtervisen

Перевод Н. Мохова

Op. 70, №5

Allegro con spirito

Tr

f

pp

p

Мно-го на све-те зем-ных лю-дей, не ду-ши, од-ни лишь те-ла,
 Der er jo de, som er Ho-de kun og Ma-ve og Ar-me og Ven,

Сча-сть е-да бу-дет в до-миш-ках их, пусть жи-знь их не зна-ет зла.
 jeg gratu-le-rer de go-de Folk, dem vol-der ej Ver-den Mén.

molto marc. e ben ten. *ten.* *ten.*

Но я из ме-тал-ла и-но-го отлит, в тру-ди мне серд-це да-
 Men jeg blev nu støbt i et an-det Me-tal, jeg fik et Hjør-te i

f *f* *f*

ten. *più f* ten. ten. poco rit. *sf*

-но, о. но все-го ми-ра скорбь вместит, и радость е-го за-од-
 Bryst, og det kam rum-me Al-ver-dens Kval, men og-så Al-ver-dens

a tempo

-но.
 Lyst.

più vivo

Эй, вы там, лю-ди-ви-зи-не! Вы для зем-ли ро-ди-ли-сь.
 Hej-sa, I Godt-folk der-ne-de, I er nu de, som I er,

Нет, не у-ви-деть вам крыль-ев, что гор-до не-сут ме-ня ввысь!
 I ser slet ik-ke de Vin-ger, som bæ-ver mig op o-ver Jer,

meno rit.
ben ten.

нет, не у - видеть вам крыльев,
I ser slet ik - ke de Vin - ger,

что гор - до не - сят ме - ня
som bæ - rer mig op o - ver

Tempo I

ВВЫСЬ!
Jer.

Мно - го на све - те та - ких, ко - му важ - ней все - го суд то - лпы.
Der er jo de, for høttem Høbens Dom er et med Høje - ste - ret,

Сча - сье да бу - дет в до - миш - ках их, сво - е пусть по - лу - чат ра - бы.
Jeg gratu - le - rer de go - de Folk, de vandt de - res Sag så let,

sempre p

sempre p

f

Но я из ме-тал-ла и - но - го от-лит, мой го-лос воль - но зве-
 Men jeg blev nu støbt i et an - det Me-tal, Jeg hæ-ved frej - dig min

più f *poco rit.*

нит. И злобный вой взбе - шён - ной тол - пы, лишь слух он мой ве-се-
 Røst og blev end No - ben knu - sen - de gal, det ø - ge - de kun min

a tempo

лат. Лыст.

più vivo

Эй ты, на - ро - децвдо-ли - не! ты бу-дешь тем, чем я был
 Hej - sa, I Godtfolk der-ne - de! I blev nu de, som I blev,

счи-тай - те ме - ня, кем у-год-но вы там,-
For mig kan I ме - не, *hvad Fan-den I vil,*

я же тво -
Jeg skrev nu

-рю, как тво-рил.
det, som jeg skrev.

Счи-тай - те ме - ня, кем у-год - но вы там,
For mig kan I ме-не *hvad Fan - den I vil,*

meno rit.

Tempo I

но я тво - рю, как тво - рил.
jeg skrev nu det som jeg skrev.

Мно-го на све-те люб-ви ра-бов, что и-шут е-е тут и там.
Der er jo de, som lidt Kær-lig-hed kan nip-pe så hist, så her,

sempre p

Счастье да будет в домишках их, земным пусть служат страстям.
 Jeg gra - tu - le - rer de ga - de Folk, de får just, hvad de er værd.

sempre p

f
 Но я из метал - ла и - но - го от - лит,
 Men jeg blev nu støtt i et an - det Me - tal,

più f

я жрец божества сво - е - го,
 jeg spiller et høj - e - re Spil,

мне высшей любви за - кон от - крыт, мне
 et Spil, hvor det gæl - der Knald eller Fald, hvor

più f

*♩ poco rit.**a tempo*

все нуж - но иль ни - че - го.
 Alt eller In - tet jeg vil.

f

Эй вы, там, лю-див ни-зи-не!
Hej - sa, I Godt-folk der-ne - de!

Нет ми-ру зла от ме-ня.
Jer vol-der Ver-den ej Mén,

Ведь вам, вам нуж-но так мно-го,-
for I, I kan nøj-es med man-ge,

мне ж ли-ра нуж-на лишь мо-я.
hvor jeg kun kan nøj-es med én,

Ведь вам, вам нуж-но так мно-го,-
for I, I kan nøj-es med man-ge,

мне ж ли-ра нуж-на
hvor jeg kun kan

Tempo I

ff poco rit.

- на лишь мо-я!
nøj-es med én.

sempre ff

ben ten.

fff

Andante

Твой образ я люблю

Den blonde Pige

Слова Б. БЬЕРНСОНА

Digt af B. BJØRNSON

Перевод В. Аграмакова

Andante *p*

Твой об - раз я люб - лю прелест - ный,
 Jeg el - sker dig, du blon - de Pi - ge,

ты мне ми - лей, чем солн - ца свет, ты вся при - ро - ды
 gjemt i din Yn - des hvi - de Slør, skjøndt du vil søm et

cresc.

дар чу - дес - ный, е - е соз - да - ний луч - ший
 Luft - syn vi - ge, der - søm jeg saa - dan ta - le

f

più animato *p*

цвет.
 tør. Люб - лю твой взор, меч -
 Jeg el - sker di - ne

stretto

cresc.

- той ма - ня - щий, в нем лун - ный от - блеск
 Drøm - te - øj - ne der gaar som Maa - ne -

cresc.

poco a poco meno mosso

dim.

снежных гор; и тень лист - вы в зе - ле - ной ча - ще,
 skin paa Sne og sæn - ker sig, hvor Sko - ve høj - ne,

f dim.

tranquillo

meno mosso

rit.

мо - я в нем боль и мой во - сторг; мо - я в нем боль и мой во -
 i no - get Gjemt, jeg ej faar se, i no - get Gjemt, jeg ej faar

pp f

p animato molto

- сторг.
 se.

p scherzando

Tempo I

p

Люб - лю ла-нит ру - мя - нец а - лый, их не ту-ма-нит
 Jeg el - sker den - ne ved - le Pan - de for-di den staar saa

p

cresc. *f*

скор - би-ть, и жгучих слез о - ни незна - ли, как-туч не зна - ет
 stjer - ne-klar og spejler sig i Tan - kens Van - de og ved dog ik - ke

cresc. *f*

più animato *p*

яс - ный день. Люб -
 hvad den har. Jeg

p

- лю во-лос у - бор кра-си - вый, тя-же-лых
 el - sker det - te Haar som flok - ker sig bag om

stretto *cresc.* *f*

кос ве нец зла-той, о -
 Næt tets trav - le Baand. Lig

cresc. *f*

poco a poco meno mosso

tranquillo

meno

dim.

pp

ни светлей ко - ло - сев ни - ты под синим небом, в летний зной;
 My - thens A - mo - ri - ner lok - ker det pa mit Øj - e og min Haand

dim.

pp

mosso

rit.

animato molto

f

p

спелой ни - вы в лет - ний зной.
 pa mit Øj - e og min Haand.

f

p scherzando

Tempo I

p

Люб - лю твой стан вы - со - кий, стройный как
 Jeg el - sker den - ne Form som gyn - ger i

p

cresc.

тон - кий сте - бель глб - ких лоз;
 Tak - ten af sin Bru - de - sang,

в си - яньи дня бу - тон раскро - ет
 som Kraft og Livs mod dag - lig syn - ger

cresc.

f *più animato* *p*

цветок души.стый яр - ких роз. Люб -
ni af sin in - ge dunk - le Trang. Jeg

f *p*

- лю по - ход - ки шаг воз - душ - ный, лег -
ei - sker den - ne Fod som bæg - rer en

stretto
cresc. *f*

- ки дви - же нья все тво - и, стремишь.ся
saa - dan Sej rens Her - lig - hed i.gjen.net

cresc. *f*

poco a poco meno mosso *tranquillo* *meno*
dim. *pp*

ты, судь.бе по - слуш - на, навстре.чу сча - стья и люб.ви,
Ung - doms.mo - dets sfæ - rer i.mod den før - ste Kjær - lig.hed,

dim. *pp*

mosso

rit.

p animato moltoна-встре-чу сча-стью
i-mød den før-ste

Kjær

люб-ви.
lig-hed.*p* scherzando

Tempo I

Люб - лю руки тво - ей пожа-тье,
Jeg el - sker den-ne Haand og Læ - be,люблю речей по - ток живой,
de To i El - skovs - gu - dens Vagt,хо - тел бы им всег-да вни-мать я,
ved hvem han ræk-ker Pri - sens Æb - le,*p* più animatoвсег-да бы слу-шать
men hvem han og - saaго - лос твой.
har raa Vagt.Лю -
Jeg

stretto
cresc.

бо-вь сво-ю скры-вать не в си-лах, не в си-лах гре-за-
el - sker dig, jeg min det si - ge end skjøndt du ej et

poco a poco meno mosso
dim.

и-ть мо-их; пусть ска-жет э-то
Bog - stav tror, men flyg - ter, sva - rer;

tranquillo
pp

meno mosso

rit.

де-ве ми-лой по-э-та вос-хи-щен-ный стих, по-э-та вос-хи-щен-ный
in-gen Pi - ge tør døe-le ved en Dig-ters Ord, tør døe-le ved en Dig - ters

animato molto

стих.
Ord.

p *scherzando*

pp

Тебя люблю!

Dig elsker jeg!

Слова КАЗАЛИСА

Digt af CASALIS

Перевод В. Аргамакова

Andante

dolce

Те - бя лю - б - лю! те - бя лю - б - лю! и
 Dig el - sker jeg, dig el - sker jeg! Det

В э - том жизнь мо - я. Го - рит ли солн - ца
 Ord en Ver - den er. Det er min Drøm i

яс - ный луч, иль гас - нет от - блеск дня, кра -
 Nat - tens Milm i Da - gens Straa - le - skjær. Det

- су при - вет - ству - я тво - ю, не - сет - ся леснь, зве -
 to - ner fuldt i - fra mit Bryst til dig, min Hjer - tens -

f *dim.*

ня: те бя люб - лю, те бя люб - лю! и
 - kjær: dig el - sker jeg, dig el - sker jeg! det

f *dim.*

meno rit. **Tempo I** *stretto*

в э том жизнь мо - я!
 Ord en Ver - den er!

p *cresc.*

Tempo I *p*

Люб - лю, ког-да твой
 Dig el - sker jeg, dig

f *p*

dolce

смех звенит и взор си - я - ет твой. Люб - лю и неж-еый
 el - sker jeg! Dit Øj - es mil - de Glans, din Pan - de høj om -

цвет ла-нит и шелк ко-сы зла-той. Как
 høel - vet af de mør - ke Lok - kers Krans. Men

cresc.
 свет без о-блач-ных не-бес, чи-ста ду-ша тво-
 mest dit Hjer-tes re - ne Guld, din Sjæl saa tro og

cresc.

f *dim.*
 - я; е - е люб - лю, люб - лю в те - бе все -
 rig, den el - sker jeg, den el - sker jeg dog

f *dim.*

poco rit. **Tempo I** *stretto*
 - го силь - не - е я!
 mest af alt hos dig!

p *cresc.*

f *p*

Солдат

Soldaten

Слова Х. К. АНДЕРСЕНА

Digt af ANDERSEN

Перевод В. Аграмакова

Tempo di marcia funebre

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 12/8 time, marked *p*. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand. The vocal line enters in the second system, marked *p* and *Med*. The lyrics are in Russian, with the original Danish text in parentheses below. The score consists of six systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 12/8.

дет наш от-ряд, сту-чит ба-ра-бан.
 døet - re - de Hvirv - ler Trom - mer - ne gaa,

Ах, долголь-ти о-ста-ет ся нам и
 ak, skal vi dog al - drig til Ste - det nas at

пыт-ка о-кон-чит-ся-ль зда-я? Тос-
 kan kan faa Ro - i sin Kis - te? Jeg

ка. мне серд - це тер - за
tror mit Hjer - te vil bris - et.
te.

Он
Jeg

был мне на све - те до - ро - же все го,
hav - de i Ver - den en e - nes - te Ven!

но должен ве - сти я на казнь е - го. Гре -
Han er det man brin - ger til De - den hen med

poco rit.

а tempo

мят ба - ра - бян - ны - е тре - ли, сей -
klin - gen - de Spil gjen - nem Ga - den, og

poco rit.

час он бу - дет рас - стре - лян. В по -
 jeg er med i Pa - ra - den! For

a tempo poco rit.

- след - ний раз ви - дит он солн - ца свет, си -
 sid - ste Gang sku - er han ni Guds Sol ni

più rit.

- я ндем зла - тых лу - чей со - грет. И
 sid - der han alt raar De - dens Stol, de

ра tempo

ждет е - го мрак мо - ги лы. Про -
 bin - de ham fast til Røe len, for -

dim.

- щай на - ве - ки, мой ми - лый!
 barm dig, Gud, o - ver sjøe len!

dim.

rit.

Recitando

poco più lento

*f**dim.*

И грянул залп девять пуль сви-стят,
 Paa engang sig-te de al-le ni.

но во-семь ми-мо не-го де-
 De ot-te sky-de jo rent for-

p più lento

- тят,
 bi,

о-ни не хо-тят е-го смер-ти.
 de rys-ted paa Haan-den af Smer-te,

Лишь я
 kun jeg

по-ра-зил е-го в серд-це.
 i traf ham midt i hans Hjer-te.

У руин Хамара

Paa Hamars Ruiner

Слова А. О. ВИНЬЕ

Digt af A. O. VINJE

Перевод В. Аргамасова

Allegretto grazioso

p

Си - ял здесь прежде ве - ли - чья блеск, те - перь лишь груды раз -
 Vi staa og syn - ge paa Hamars Grav, hvor Nes - lengror un - der

simile

- ва - лин; их след в зе - ле - ной тра - ве ис - чез, во - круг все пу - сто, пе -
 Fo - ten, selv Min - ne - stei - nen er bro - ten af og Al - ting rub - bet med

pp dolce

- чаль - но. На ме - сте, где пле - нял кра - сой рос - кош - ный ряд чер -
 Ro - ten. At Stor - hed her var sun - det hen ei No - gen drøy - me

pp dolce

cresc. *f* *cresc.*

то гов, лишь столб гра_нит_ный, как страж не_мой, хра_нит мо_ги_лы их
 skul - de, hvois Kir_kens Bo - gar ei stod i_gjen, som Kjømpens Kno_kar af

cresc. *f* *cresc.*

f

стро_го, хра_нит ма_ги_лы их стро_го.
 Mul - de, som Kjømpens Kno_kar af Mul - de.

f *p* *dim.*

p

Но свеж, как прежде, цве_тов ко_вер и
 Men Hs - de_tar_ken er li - ke_rík med

pp *p*

да_ль ма_нит го_лу_ба_я, свет_ла, проз_рач_на во_да о_зер, вер_

Blom - ster_kran - se kring Pan - den, og Mjø - sen smi - ler i hver ei Vik, som

simile

pp dolce

ши - ны гор от - ра - жа - я. Фи - ор - да глубь яс - на, чи - ста, е -
 før den gjør - de mot Stran - den. Og Fur - nes fjor - dens Leik og Lag vi

pp dolce

3

cresc.

го по - кой без мол - вен; так рог зла - той вле - чет у - ста, ви -
 sjaa men kan ei skjel - dre; den lig - ger end den Dag i Dag som

cresc.

3

f

ном, сверка - ю щим пол - ный, ви - ном сверка - ю щим пол - ный.
 Drik - ke - hor - net til Vel - dre som Drik - ke - hor - net til Vel - dre.

f

p

dim.

p

Как пре - же, со - ли - да пол - днев - ный луч льет
 Og en - no rin - ger sig A - kers Vik saa

pp

3

p

волны яркого света, снега блистают среди горных круч, его улыбкой со-
 vnen, som no-gen er fun-nen, og Vang og Stan-ge dei lig-ge lik eit El-skovs Smil-kring

simile

pp dolce

cresc.

гре-ты. Холмы встают со дна долин, сияют небеса сво-ды; и
 Mun-nen Og up fra Mjøsens dy-be Grund sig ha-ver Hei-ga-øy-a; den

pp dolce

cresc.

дышит веч-но грудь земли живою красо-ю при-ро-ды, жи-
 er saa vik, den er saa rund den er som Bar-men paa Møy-a, den

вою красо-ю при-ро-ды.
 er som Bar-men paa Møy-a.

dim.

pp

Простая песня

Simpel Sang

Слова Х. ДРАХМАНА

Digt af H. DRACHMANN

Перевод Г. Шохмана

Allegretto semplice

p

Коль я и серд_цем, и у_мом стрем.
 Naar tro-fast, varm og re-de-lig jeg

p

poco cresc.

люсь к те_бе од_ной, дур_но_го не у_ви_дят в том, что
 bej-le vil til dig, da er det vel til-ste-de-light, du

poco cresc.

poco rit. *a tempo*

бу_дешь ты со мной. И де_вуш_ки по всей стра_не под_
 gi-ves hen til mig. Og al-le Landets Pi-ger smaa skal

p

хва_тят песнь мо_ю, е_е дав_но за_ду_мал, но
 syn-ge den-ne Sang, jeg tænk-te den jo for-dum nu

p

в пер-вый раз по-ю. О ней меч-тал, ког-да вол-не сво-
kom den først paa Gang. Jeg tænkte den, da Sø-en slog sin

-ю под-ставя грудь, пу-скался в лег-ком я чел-неве о-пас-ный даль-ний путь. И
Belge mod mit Bryst, saa tidt som jeg frø Ø-endrog mod mangen frem med Kyst. Og

cresc.

вол-ны би-лись о кор-му, же-стоки и хит-ры, со мной о-ни иг-ра-ли-страш-
Na-vets Bel-ger tum-led sig, og Ebb-en faldtog steg. Jeg kom paa Grund med Flo-den det

cresc.

rit. più animato

-не-е нет иг-ры! Ког-да бу-шу-ет мо-ре так,
er en far-lig Leg. Naar Høj-vandsstrømmen gaar i-gen

f

с ним справиться не - вмо-чь, и вми-рени о - дин мо-ряк
 saa lig - ger Sku - den der, og in - gen hjael - per naar der hen

не смог бы мне по - мочь. Но все же спас - ся от бе - ды,
 for Rev - ler, Braadog Skjaer. Dog slap jeg fri fra mit For - lis

при - плыл в сво - я кра - я - и серд - цем, и у -
 - der var en hel - dig Stund og tak - ke - de be -

- ста - ми оудь - бу вос - сла - вил я,
 - vae - get med Hjer - te og med Mund.

Tempo I

a tempo
poco rit. *p*

Вос - слави́те сней я про - стой, что
Jeg tak, ked i en sim, pel Sang som

pp

серд - цем рож - де - на, и над чел - ном с ми - ну - ты той, как флаг, парит о - на. У
væl - ded fra mit Bryst, og hil - ste fra min Vimpel - stang ud mod en bed - re Kyst. Hos

poco cresc.

a tempo

мно - гих песнь ду - ши зву - чит, как слад - кий ше - по - ток, а мой на - пев не - сет - ся, как
an - dre fly - der draa - be - vis en saa - dan Hjertets Sang; hos mig den gaar i Strøm - me, det

p

в сне - нен - ный по - ток, И ес - ли вновь ре - шусь по - плыть в да -
er nu saa en - gang. Og har jeg at - ter re - de - lig lagt

p

tr

де-ки-е кра-я, на шху-не ме-сто пред-по-жить те-
 ud til frej-dig Fart, da by-der jeg be-ske-de-lig i

cresc. stretto
 бе ос-ме-люсь я. И де-вух-ки на бе-ре-гу спо-ют в прощаль-ный час:
 Sku-den dig en Part. Og al-le Stranden Pi-ger smaa skal syn-ge dig en Sang:

cresc.

f ben ten. *rit.*
 „Он дол-го в мо-ре пла-вал, но счаст-лив в пер- вый
 Vi saa ham sej-le of-to, men glad for før- ste

Allegro vivace
 раз. “
 Gang.

Рождественская колыбельная Julens Vuggesang

Слова А. ЛАНГСТЕДА

Digt af A. LANGSTED

Перевод Эм. Александровой

Lento

1. На мят-ком ло-же, мой ма-лыш, на-
 1. Du har saa blød en Vug-ge-seng, mit
 2. Din Vug-ge er saa bred af Fang, og
 3. Din Vug-ge har en Gang saa let og
 4. Den stod paa Jord for- u- den Gang, for

- след-ным прин-цем ты ле-жишь, но знай: на све-те маль-чик был-он
 Barn/som no-gen Prin-se-dreng, men der-for min-der jeg dig om, din
 lu-net trindt af Sil-ke-hang; thi vil jeg, Du skal tæn-ke paa din
 Mo-ders Fod blev al-drig træt; thi vil jeg, Du skal ag-te paa din
 u- den Dun og Sil-ke-hang; thi be-der jeg dig: tag ham ind og

на со-ло-ме в яс- лях стыл.
 Frel-sers var et Kryb- be- rum.
 Frel-sers var kun redt med Straa.
 Frel-sers maat-te stil- le staa.
 vug ham i dit blø- de Sind.

pp *morendo*

1. На мягком ложе, мой малыш,
Наследным принцем ты лежишь.
Но знай — на свете мальчик был,
Он на соломе в яслях стыл.
2. В тепле и в холе ты, родной,
Шатер кисейный над тобой;
А он приют в хлеву нашел,
И крошку грел дыханьем вол.
3. Да будут вечно дни твои
Светлее этой кисеи!
Но тот младенец (не забудь!)
Потом проделал скорбный путь.
4. Не знаешь ты ни бед, ни слез,
А он так много перенес...
В душе страдальца ты пригрей:
Пусть обретет он отдых в ней!

1. Du har saa blød en Vuggeseng,
mit Barn! som nogen Prinsedreng,
men derfor minder jeg dig om,
din Frelzers var et Krybberum.
2. Din Vugge er saa bred af Fang,
og lunet trindt af Silkehang;
thi vil jeg, Du skal tænke paa,
din Frelzers var kun redt med Straa.
3. Din Vugge har en Gang saa let
og Moders Fod blev aldrig træt;
thi vil jeg, Du skal agte paa,
din Frelzers maatte stille staa.
4. Den stod paa Jord foruden Gang,
foruden Dun og Silkehang;
thi beder jeg dig: tag ham ind
og vug ham i dit bløde Sind.

Любила я...^{*)}Jeg elsker^{*)}

Слова Б. БЬЁРНСОНА

Digt af B. BJØRNSON

Перевод А. Ревина

Andante molto

The musical score is written for voice and piano. It begins with a piano introduction in B-flat major, 3/4 time, marked 'Andante molto'. The introduction consists of two systems of piano accompaniment. The first system features a melody in the right hand starting on G4, moving up stepwise to A4, Bb4, and C5, with a crescendo leading to a fortissimo (f) dynamic. The left hand provides a harmonic accompaniment. The second system continues the piano accompaniment, marked 'dim.' (diminuendo) and 'p' (piano). The vocal entry begins with the tempo marking 'rit.' (ritardando). The lyrics are in Russian and Danish. The Russian lyrics are: 'Лю- би- ла я, и всё люб-лю, но преж-де я люб-овь та-'. The Danish lyrics are: 'Jeg el- sket, el- sket u- ten Ord, et Barn tør ej sin Lyk-ke'. The vocal melody is in the right hand, and the piano accompaniment continues in the left hand, marked 'p legato'. The score concludes with a final system of piano accompaniment, marked 'cresc.' (crescendo) and 'f' (fortissimo).

p

dim.

p

rit.

p

Лю- би- ла я, и всё люб-лю, но преж-де я люб-овь та-
Jeg el- sket, el- sket u- ten Ord, et Barn tør ej sin Lyk-ke

p legato

cresc.

f

-и- ла; те- перь, ког-да у- бит мой ми- лый, се-
de- le; men nu, naar jeg har tabt det He- le, jeg

cresc.

f

*) Песня девушки из незавершенной оратории „Мир“

*) Af Oratoriet „Fred“

dim. rit.

- го ро-ди-мой скорбь де-лю, с е- го ро-ди-мой скорбь де-
de-ler Ta-bet med hans Mor, jeg de-ler Ta-bet med hans

dim. p

poco meno mosso p

- лю. На- век е-му при-над-ле-
Mor, Til Æ- ren at faa væ- re

legato

cresc.

- жать- ста- кой судь-бо-ю что сра-в-нит-ся? Ни-кто по-доб-ной не прель-
hans, nu kanske in-gen an-den stun-der og in-gen hel-ler mig mis-

cresc.

f dim. poco a poco rit.

- стит- ся, но ты нас об-вен-ча-ешь, мать! Но ты нас об-вен-ча-ешь,
un- der af dig at faa min Bru- de-krans, af dig at faa min Bru- de-

f dim.

*p**pp*

poco rit.

Tempo I

мать.
krans.Вен - чай нас, мать.
Min Bru - de - krans.О нём мне всё ты
For - tæl mig om ham*pp**p legato*рас - ска - жи, с то - бой я бу - ду не - из - мен - но, е -
Alt du ved, nu blir jeg hos dig, tag dig af mig, saa*cresc.**f*- го люб - ви мо - я вза - ме - ну, -
gir jeg lidt af hvad han gav digведь он жи - вет в мо -
han er jo i min*cresc.**f*- ей люб - ви, ведь он жи.вет в мо - ей люб - ви.
Kjær - lig - hed, han er jo i min Kjær - lig - hed.*p**pp*

Слез

Taaren

Слова Х. К. АНДЕРСЕНА

Digt af H. C. ANDERSEN

Перевод С. Свириденко

Andante

rit.

p

1. На
2. Ведь
1. Mit
2. Men

серд - це мне то - ка лег - ла, как
в каж - дой кап - ле свет - лых слез мир
Hjer - te er en Him - mel graa hvor
har du grædt dit Ø - je træet, da

тем - ной хму - рой ту - чи мгла. О - на так тяж - ко
всех на - дежд, и мук, и грез, - ве - ли - кий чуд - ный
Sor - ger - ne som Klo - der staa. Saa un - der - lig er
bli - ver du om Hjer - tet let, thi Sor - gen, om den

да - вит грудь, что мне под ней нет сил вздох -
мир жи - вет все - го, что лю - дям жизнь да -
de - res Gang, der - for er Bar - men dem for
end er stor, i hi - ne Taa - re - verd - ner

poco più animato

- нуть. О серд - це, ту - чу ты рас - сей: сле -
 - ет. И тем, кто соз - дал не - бе - са, и
 trang. Græd kun, ja græd, saa faar Du Ro! Hver
 boer! Og tror - er Du vel, at han som glad ser

- за - ми дай про - мыть - ся ей. И мо - жет быть, к те -
 солн - ца луч, и сонм планет, тем соз - да - на тво -
 Taa - re er en Ver - den jo! En Ver - den fuld af
 Kry - bet paa det mind - ste Blad, han som det He - le

- бе тог - да вер - нет - ся яс - ных дней чре - да!
 - я сле - за, в но - чи зем - ной по - след - ний свет.
 Sorg og Lyst, der ful - ler fra det snev - re Bryst.
 stræ - ber til, at han en Ver - den glem - me vil?

dim. **ppp**

Вздох

Suk

Слова Б. БЬЕРНСОНА

Digt af B. BJTRNSON

Перевод А. Авдулова

Stille *p*

1. Неж. ный луч за - ка - та,
1. Af - ten - so - lens Hugg - ge

блеск рас - све - та, яс - ный день, от ме - ня у -
ik - ke kan mit Vin - du naa, Mor - gen - so - lens

mf

- кры - ла тень, тьмой ду - ша объ - я - та,
li - ge - saa, her er al - tid Skyg - ge,

p *pp*

тьмой ду - ша объ - я - та.
her er al - tid Skyg - ge.

p *pp* *p* *pp*

1. Нежный луч заката,
Блеск рассвета, ясный день
От меня укрыла тень,
Тьмой душа объята.
2. Солнце золотое,
Что же ты не светишь мне?
Разум борется во тьме,
Нет ему покоя.
3. О, рассвета грёза,
Ты — как радость детских дней,
Внемлю я игре твоей,
Сдерживая слёзы.
4. О, покой заката,
Зрелой мудрости покой,
Протяни багрянец свой
Мне, как руку брата.
5. О, рассвета песня,
Как прекрасные мечты
В небо мир возносишь ты
Музыкой чудесной.
6. О, заката нежность,
Ты — над мудростью людской,
Символ Веры, нас укрой
Тишиной безбрежной.

1. Aftensolens Hygge
ikke kan mit Vindu naa,
Morgensolens ligesaa,
her er altid Skygge.
2. Sol paa begge Sider,
vil du ei i Kamret ind?
Her faldt Straaler paa et Sind
som i Mørke strider.
3. Morgensolens glæde,
o, du er min Barndomstid;
mens du leger ren og hvid,
jeg kan næsten græde.
4. Aftensolens Hvile,
ak, du er den Vises Ro;
længer frem, saa vil du jo
mod mit Vindu smile.
5. Morgensolens Sange,
o, du er den Fantasi,
Verden solglad løftes i, —
den, jeg ei kan fange.
6. Aftensolens Mildhed,
du er mer end Vidsoms Ro;
thi du er den Kristnes Tro:
naa mig med din Stilhed.

ОХОТНИК

Jægeren

Слова В. ШУЛЬЦА

Worte von W. SCHULS

Перевод В. Коломийцева

Presto

p

Чуть свет, о-хот-ник наш ли-хой у-
 Die Mor-gen-sonn' die Vög-lein weckt. Es
 I Mor-gen-so-len Lær-ken sang mens

p

- кра-сил свой кар-туз лиот-вой, е-му стре-лять по-ра, е-
 hat sich an den Hut ge-steckt ein Reis der Jä-ger fein, ein
 frej-dig Jæg-ren Hat-ten svang og stak en Gren der-i, og

f

- му стрелять по-ра.
 Reis der Jä-ger fein.
 stak en Gren der-i.

f

„А-ту, Тре-зор!
 Und huss, huss, huss,
 Og huss, huss, huss,

Я бу-ду строг!
 hetzt er den Hund,
 jog han sin Hund

К гу-бам при-жав свой звонкий рог
 Er setzt sein Horn wohl an den Mund
 og glad sit Horn sat-te før Mund:

p

тру - бит: „Тра - па - па - па!“
und bläst tra-ra - da - rein,
Tra - ra, tra-ra, tra - ri,

Тра - па, тра - па - па -
und bläst tra-ra - da -
tra - ra, tra-ra, tra -

cresc.

- па!“
- rein.
- ri.

К ру - бам при-жав свой звон-кий рог,
Er setzt sein Horn wohl an den Mund
Han sat - te glad sit Horn for Mund,

тру -
und
tra -

*cresc.**marcato**più cresc.**f*

- бит: „Тра - па - па - па!“
bläst tra-ra da - rein,
- ra, tra-ra, tra - ri,

„Тра - па, тра - па,
und bläst tra-ra,
tra - ra, tra-ra,

poco rit. a tempo

тра - па!“
da - rein.
tra - ri!

p

И пусть е - го кам - зол ды - рая, он все ж ко - роль в те -
 Trüg' auch den Rock zer - schlis - sen er, im Wald wär Kö - nig
 Selv om hans Frak en Fløen - ge faar, i Sko - ven har han

- ни дуб - рав, здесь двор е - го и трон, здесь двор е - го и
 er und Herr, tra - ra, tra - ra, tra - rei, tra - ra, tra - ra, tra -
 Kon - ge - kaar, tra - ra, tra - ra, tra - ri, tra - ra, tra - ra, tra -

f

трон.
 - rei.
 - ri!

Вот по - че - му он горд на взгляд,
 Drum ist so stolz und frisch sein Mut,
 Der - for han el - sker højt paa Jord,

p

и пу - щё всех зем - ных ус - лад
 und es ge - fällt ihm nichts so gut
 un - der de mun - tre Fug - les Kor,

о -
 als
 sin

- хо - ту лю - бит он, о - хо - ту лю - бит он; и
 wie die Jä - ge - rei, als wie die Jä - ge - rei, und
 Jagt i Skov og Lid, sin Jagt i Skov og Lid; der -

p

cresc. *più cresc.*

пу - ще всех зем - ных услад, о - хо - ту лю - бит он,
 es ge-fällt ihm nichts so gut als wie die Jä - ge - rei,
 - for han el - sker højest paa Jord, sin Jagt i Skov og Lid,

cresc. *marcato* *più cresc.*

f *poco rit.*

о - хо - ту лю бит
 als wie die Jä ge -
 sin Jagt i Skov og

f

a tempo

он.
 - rei.
 Lid.

ff *p*

p

Коль вмес - то да - ни он в ле - су встре - ча - ет де - ви -
 Und träf' statt Hirsch und Reh im Tann, er auch ein ad - lig
 Og træf - fer han for Hjort og Hind en Dag en A - dels

- цу - кра - су, е - е це - лу - ет он, е - е це - лу - ет
 Fräulein an, er tät sie küs - sen frei, er tät sie küs - sen
 Frø - ken fin, et Kys! hun bli'r ej fri! Et Kys! hun bli'r ej

f

он.
frei.
fri.

„Ну, не сердись,
Sein müsst sie sein
Hans er hun, hans

будь мне женой!
wie das Ge - tier
som hvert et Dyr

Ты дичь мо - я в глу - ши лесной!
 im fri - sehen grü - nen Wald - re - vier,
 i Skov og Mark, paa Fjeld og Myr.

p *cresc. poco a poco*

Ну, не сер - дись будь мне же - ной! Ты
 sein müsst sie sein wie das Ge - tier im
 Hans er hun, hans som hvert et Dyr i

p *cresc. poco a poco*

cresc. *più cresc.*

дичь мо - я в гла - ши лесной! И я в те - бя влюб -
 fri - schen grü - nen Wald - re - vier, tra - ra, tra - ra, tra -
 Skov og Mark, paa Fjeld og Myr, tra - ra, tra - ra, tra -

cresc. *più cresc.*

f *poco rit.*

- лен! И я в те - бя влюб -
 - rei, tra - ra, tra - ra, tra -
 - ri, tra - ra, tra - ra, tra -

f

a tempo *stringendo*

- лен!
 - rei.
 - ri.

В плену гор

Старинная норвежская баллада

Перевод Н. Мохова

Den bergtekne

Gammelnorsk poesi

Andante *Lunga*

fp *pp* *pespr.*

f *dim.*

p

Я о-дин в ле-су дре-му-чем,
Eg for vilt i ve-du-sko-gin,

pp

cresc.

кам-ни лишь пре-до мно-ю, трол-ля дочь с пу-ти све-да,
kring-um ein el-ve-stei-ne, ju-tul-dott-ri nar-rad meg,

Оригинал для баритона, струнного оркестра и двух валторн. Переложение для голоса в сопровождении фортепиано Н. Мохова.

не най-ти мне путь до- мой, не най-ти мне путь до- мой.
 eg fann in-kji ve-gin heim, eg fann in-kji ve-gin heim.

dim.

cresc. agitato f

Я о-дин в ле-су дре-му - чем, всю-ду лишь ска-лы эль-фов,
 Eg forvilt i ve-du.sko-gin, kringum ein el-ve-run-ne,

p cresc. f

трол-ля дочь ме-ня сма-ни-ла, нет, не быть мне больше до-ма.
 ju-tul-dot tri nar-rad meg, eg hev in-kji ve-gin fun-nid.

p marcato f p

fp p fp p

f

Трол - ля встре - тил я здесь, меж скал, и тролль за мной по - бе -
 Eg hev vo - rid med ju - tu - len og ju - tu - len et - termeg

fp fp fp

- жал.
гани,

Де - ва гор ска - за - да мне, что
 gen - tuun sa', eg lok - kad dei, ит

fp fp

посо а посо rit. a tempo

плен - ни - ком я стал, плен - ни - ком стал.
 eg dei ald - ri fann, al - dri fann.

fp p

f

Трол - ля встре - тил я здесь, средь скал, и
 Eg hev vo - rid med ju - tu - len, og

fp *molto* *fp* *fp*

Тролль ме - ня схва - тил. Де - ва гор ска -
 ju - tu - len et - ter meg låg, gen - tunn sa', eg

fp *fp* *f* *fp*

росо а росо rit.

- за - ла мне, что нет на - зад пу - ти, нет пу - ти.
 lok - kad dei, im eg dei al - dri såg, al - drig såg.

fp

Tempo I

p *espress.*

Poco meno mosso $\text{♩} = 69$ *p mezza voce*

Рыб - ка в ре - ке тем - но - си - ней плы - вет к мор - ской вол -
 Fis - kin u - ti fag - ran vat - ni og sil - di sø - kir

pp

- не - че - ло - ве - ка ра - дость ждет с дру - гим на - е - ди -
 hav - tang ein hel - sar må - gin sin og veit så li - tid

f

не. Рыб - ка в ре - ке тем - но - си - ней, и
 af. Fis - kin u - ti fag - ran vat - ni, og

pp *dolce*

бел - ка под сос - ной - спут - ни - ки ва - ши в бли - зи от вас, но
 i - konn uf i - tre - al - le så he - ve dei ma - ka man, men

pp *cresc. molto* *molto*

нет ни-ко-го со мной! Но нет ни-ко-го со мной!
 in - gin sã he - ve eg! Men in - gin sã he - ve eg!

dim. *p* *pp* *molto* *fff*

Lunga

Tempo I

Я о-дин в ле-су дре-му-чем, кам-ни лишь пре-до-
 Jeg for villt i ve - du - sko - gin, kring - um ein el - ve -

fp *pp* *p*

cresc.

- мно - ю. Трол-ля дочь с пу - ти све-ла, не вернусь уж я до - мой,
 - stei - ne, ju - tul-dot - tri nar-rad meg, eg fann in - kji ve - gin heim,

3

rit.

Adagio

не вернусь уж я до - мой.
 eg fann in - kji ve - gin heim.

f *dim.* *molto* *p* *pp*

Содержание

Девушка с гор. Цикл песен на слова А. Гарборга. Ор. 67. Перевод

С. Гинзберг

1. Обольщение	3
2. Девушка с гор	8
3. Среди черники	11
4. Свидание	17
5. Любовь	21
6. Пляска козлят	25
7. Злой день	29
8. У горного потока	31

Пять стихотворений О. Бенциона. Ор. 69

1. По глади зеркальной фьорда... Перевод Н. Райского	39
2. Моему сыночку. Перевод А. Авдулова	45
3. У могилы матери. Перевод В. Аргамакова	50
4. Улитка, улитка! Перевод В. Аргамакова	52
5. Сны. Перевод С. Свириденко	58

Пять стихотворений О. Бенциона. Ор. 70

1. Эрос. Перевод В. Коломийцева	62
2. Тоска мою жизнь наполняет. Перевод С. Свириденко	65
3. Светлая ночь. Перевод В. Аргамакова	71
4. Бойся ты. Перевод В. Аргамакова	73
5. Песнь поэта. Перевод Н. Мохова	75

Твой образ я люблю. Слова Б. Бьёрнсона, перевод В. Аргамакова	82
Тебя люблю! Слова Казалиса, перевод В. Аргамакова	89
Солдат. Слова Х. К. Андерсена, перевод В. Аргамакова	92
У руин Хамара. Слова А. О. Винье, перевод В. Аргамакова	96
Простая песня. Слова Х. Драхмана, перевод Г. Шохмана	100
Рождественская колыбельная. Слова А. Лангстеда, перевод Эм. Александровой	105
Любила я... Слова Б. Бьёрнсона, перевод А. Ревича	107
Слеза. Слова Х. К. Андерсена, перевод С. Свириденко	110
Вздых. Слова Б. Бьёрнсона, перевод А. Авдулова	112
Охотник. Слова В. Шульца, перевод В. Коломийцева	114
В плену гор. Старинная норвежская баллада. Ор. 32. Перевод Н. Мохова	120

Indnold

Haugtussa. Sang-Cyklus af Arne Garborgs Fortælling. Op. 67.

1. Det syng	3
2. Veslemøy	8
3. Blåbær-Li	11
4. Møte	17
5. Elsk	21
6. Killingdans	25
7. Vond Dag	29
8. Ved Gjetle-Bekken	31

Fem Digte af Otto Benzon. Op. 69.

1. Der gynger en Båd på Bølge	39
2. Til min Dreng	45
3. Ved Moders Grav	50
4. Snegl, Snegl	52
5. Drømme	58

Fem Digte af Otto Benzon. Op. 70

1. Eros	62
2. Jeg lever et Liv i Længsel	65
3. Lys Nat	71
4. Se dig for, når du vælgerdin Vej	73
5. Digterverse	75

Den blonde Pige (B. Bjørnson)	82
Dig elsker jeg (Casalis)	89
Soldaten (H. C. Andersen)	92
Paa Hamars Ruiner (A. O. Vinje)	96
Simpel Sang (H. Drachmann)	100
Julens Vuggesang (A. Langsted)	105
Jeg elsket..... (B. Bjørnson)	107
Taaren (H. C. Andersen)	110
Suk (B. Bjørnson)	112
Jægeren (W. Schulz)	114
Den bergtekne. Gammelnorsk poesi. Op. 32	120

ЭДВАРД ГРИГ

РОМАНСЫ И ПЕСНИ

Том 3, часть вторая

Составитель
Николай Николаевич Мохов

Редактор
Р. Рустамов

Лит. редактор
И. Емельянова

Художник
Ю. Баженов

Худож. редактор
А. Головкина

Техн. редактор
В. Кичоровская

Корректор
Н. Зареева

Подписано в печать 11. 05. 84. Формат
бумаги 60х90 1/8. Бумага офсетная № 1.
Печать офсетная. Объем. печ. л. 16,0. Усл.
п. л. 16,0. Усл. кр.-отт. 16,75. Уч.-изд.
л. 19,09. Тираж 5 000 экз. Изд. № 12550.
Зак. № 728. Цена 1 р. 90 к.

Издательство "Музыка",
Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6
Союзполиграфпрома при
Государственном комитете СССР
по делам издательств, полиграфии
и книжной торговли,
109088, Москва, Ж-88,
Южнопортовая ул., 24

1 р. 90 к.



MAY 16 1989

AL 10-5-89

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1620
G84M8
t. 3
ch. 2
c. 1
MUSI

